



EUROPSKI PARLAMENT

2014 - 2019

---

*Odbor za građanske slobode, pravosuđe i unutarnje poslove*

---

**2014/0408(COD)**

6.1.2015

# **AMANDMANI 48 – 178**

**Nacrt izvješća**  
**Caterina Chinnici**  
(PE541.593v01-00)

o prijedlogu direktive Europskog parlamenta i Vijeća o postupovnim jamstvima za djecu osumnjičenu ili optuženu u kaznenim postupcima

(COM(2013)0822 – C7-0428/2013 – 2013/0408(COD))

AM\1043317HR.doc

PE544.335v01-00

**HR**

*Ujedinjena u raznolikosti*

**HR**



**Amandman 48**  
**Traian Ungureanu**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 4.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*(4) U Stokholmskom programu stavlja se naglasak posebno na jačanje prava pojedinaca u kaznenom postupku. U njegovoj točki 2.4. Europsko vijeće pozvalo je Komisiju da pripremi prijedloge kojima će se uspostaviti postupni pristup jačanju prava osumnjičenih ili optuženih osoba.*

---

<sup>22</sup> SL C 291, 4.12.2009, str. 1.

*Izmjena*

*(4) 30. studenoga 2009. Vijeće je donijelo smjernice za jačanje postupovnih prava osumnjičenih ili optuženih osoba u kaznenom postupku („Smjernice”). Smjernice, uz primjenu postupnog pristupa, pozivaju na donošenje mjera povezanih s pravom na pismeno i usmeno prevođenje, pravom na primanje informacija o pravima i informacija o naknadama, pravom na primanje pravnih savjeta i pravne pomoći, pravom na komunikaciju s obitelji, poslodavcima i konzularnim tijelima te uspostavljanje posebne zaštite za osumnjičene ili optužene osobe koje su ranjive. U Smjernicama je naglašeno da je redoslijed prava indikativan, što podrazumijeva da se može mijenjati u skladu s prioritetima. Smjernice se primjenjuju u cjelini; prednosti se u potpunosti ostvaruju jedino provedbom svih njihovih sastavnica.*

---

<sup>22</sup> SL C 291, 4.12.2009., str. 1.

Or. en

*Obrazloženje*

*Consistency with the previous adopted measures of the Roadmap should be maintained.*

**Amandman 49**  
**Traian Ungureanu**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 4.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(4a) 10. prosinca 2009. Europsko vijeće pozdravilo je smjernice i uključilo ih u Stockholmski program – otvorena i sigurna Europa koja služi svojim građanima i štiti ih (točka 2.4.). Europsko vijeće naglasilo je da su smjernice nepotpune i pozvalo Komisiju da istraži daljnje elemente minimalnih postupovnih prava osumnjičenih i optuženih osoba te da procijeni treba li riješiti druga pitanja, primjerice pretpostavku nedužnosti, radi promidžbe snažnije suradnje u tom području.***

Or. en

*Obrazloženje*

*Consistency with the previous adopted measures of the Roadmap should be maintained.*

**Amandman 50**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 6.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(6a) Države članice trebale bi u svim sudskim predmetima u kojima su uključena djeca primjenjivati načelo prema kojem se prije svega mora uzeti u obzir najbolji interes djeteta.***

Or. fr

**Amandman 51**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 6.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(6a) Države članice isto osiguravaju da se prema djeci postupa s poštovanjem s obzirom na njihovu dob, njihove posebne potrebe, njihovu zrelost i razinu shvaćanja te uzimajući u obzir probleme u komunikaciji koje ona mogu imati. Kazneni postupci koji uključuju djecu trebaju se provoditi na način koji za djecu neće biti zastrašujući i u skladu s kojim se obzirno postupa s djecom.***

Or. en

**Amandman 52**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 6.b (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(6b) Države članice trebaju osigurati da se prema osumnjičenoj ili optuženoj djeci postupa jednako, s posebnom pozornošću na ranjivu djecu.***

Or. en

**Amandman 53**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 7.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(7a) Države članice potiču se da djeci uključenoj u kaznene postupke osiguraju odgovarajuću podršku i pomoć u njihovu***

*nastojanju da se reintegriraju u društvo, posebno poduzimanjem mjera da se spriječi diskriminacija osumnjičene ili optužene djece u pristupu obrazovanju i tržištu rada te da se spriječi njihova marginalizacija.*

Or. en

**Amandman 54**  
**Gérard Deprez, Louis Michel**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 8.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(8) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati na djecu što znači osobe mlađe od 18 godina u trenutku kada su osumnjičene ili optužene za počinjenje kaznenog djela do donošenja konačne presude, *bez obzira na njihovu dob za vrijeme trajanja kaznenog postupka.*

*Izmjena*

(8) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati na djecu što znači osobe mlađe od 18 godina u trenutku kada su osumnjičene ili optužene za počinjenje kaznenog djela do donošenja konačne presude, *u svakoj fazi postupka dok ne navršše 21 godinu.*

Or. fr

*Obrazloženje*

*La directive a pour objectif d'instaurer des garanties spéciales en faveur des enfants car ils sont considérés comme des personnes vulnérables. Une fois atteint l'âge de 21 ans, le caractère vulnérable n'est plus pertinent.*

**Amandman 55**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 8.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(8a) Države članice potiču se da utvrde minimalnu dob za kaznenu odgovornost*

*djece na onoj dobnoj razini koja najbolje odražava njihovu emocionalnu, mentalnu i intelektualnu zrelost.*

Or. en

**Amandman 56**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 9.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(9) *Oba* bi se Direktiva trebala primjenjivati i na kaznena djela *koja je ista* osumnjičena ili optužena osoba *počinila nakon navršenih* 18 godina starosti *i koja* se zajedno istražuju i kazneno progone jer su neodvojivo povezana s kaznenim djelima *u vezi s kojima su kazneni postupci protiv te osobe započeti prije dobi od 18. godine.*

*Izmjena*

(9) *Ova* bi se Direktiva trebala primjenjivati i na kaznena djela *navodno počinjena nakon što je* osumnjičena ili optužena osoba *navršila* 18 godina starosti *ako se ta kaznena djela* zajedno istražuju i kazneno progone jer su neodvojivo povezana s kaznenim djelima *za koje vrijedi ova Direktiva.*

Or. en

**Amandman 57**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 10.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(10) *Kada je osoba u trenutku kada postane osumnjičena ili optužena u kaznenom postupku starija od 18 godina, države članice se potiče na primjenu postupovnih jamstava predviđenih u ovoj Direktivi dok ta osoba ne navrši 21 godinu.*

*Izmjena*

*Briše se.*

Or. en

## Amandman 58

Gérard Deprez, Nathalie Griesbeck, Louis Michel, Marielle de Sarnez

### Prijedlog direktive

#### Uvodna izjava 10.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(10) Kada **je** osoba **u trenutku kada** postane osumnjičena ili optužena u kaznenom postupku **starija od 18 godina, države članice se potiče na primjenu postupovnih jamstava predviđenih u ovoj Direktivi** dok ta osoba ne navrši 21 godinu.

*Izmjena*

(10) Kada osoba **starija od 18 godina** postane osumnjičena ili optužena u kaznenom postupku **za kazneno djelo koje je počinila prije svoje 18. godine, ova Direktiva trebala bi se primjenjivati sve** dok ta osoba ne navrši 21 godinu.

Or. fr

## Amandman 59

Nathalie Griesbeck

### Prijedlog direktive

#### Uvodna izjava 11.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(11) Države članice trebale bi odrediti dob djece na temelju vlastitih izjava djece, provjere njihova građanskog statusa, pregleda dokumenata, drugih dokaza te, ako takvi dokazi nisu dostupni ili su neuvjerljivi, na temelju liječničkog pregleda.

*Izmjena*

(11) Države članice trebale bi odrediti dob djece na temelju vlastitih izjava djece, provjere njihova građanskog statusa, pregleda dokumenata, drugih dokaza te, ako takvi dokazi nisu dostupni ili su neuvjerljivi, na temelju liječničkog pregleda. **Taj liječnički pregled trebao bi biti krajnje sredstvo i obaviti se uz strogo poštovanje prava djeteta, njegova tjelesnog integriteta i ljudskog dostojanstva.**

Or. fr

## Amandman 60

Dennis de Jong

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a



**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 12.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(12) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati uzimajući u obzir odredbe Direktive 2012/13/EU i Direktive 2013/48/EU. Informacije o prekršajima **trebale bi se dostavljati pod uvjetima koji su predviđeni u članku 2. stavku 2. Direktive 2012/13/EU. Međutim, u ovoj su Direktivi predviđena dodatna jamstva u vezi s informacijama koje se dostavljaju nositelju roditeljske odgovornosti i u vezi s obveznim pristupom odvjetniku u cilju zadovoljavanja posebnih potreba djeteta.**

*Izmjena*

(12) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati uzimajući u obzir odredbe Direktive 2012/13/EU i Direktive 2013/48/EU. **Međutim, također treba osigurati** informacije o prekršajima, **uzimajući u obzir posebnu ranjivost** djeteta.

Or. en

**Amandman 61**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 12.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(12) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati uzimajući u obzir odredbe Direktive 2012/13/EU i Direktive 2013/48/EU. **Informacije o prekršajima trebale bi se dostavljati pod uvjetima koji su predviđeni u članku 2. stavku 2. Direktive 2012/13/EU.** Međutim, u ovoj su Direktivi predviđena dodatna jamstva u vezi s informacijama koje se dostavljaju nositelju roditeljske odgovornosti i u vezi s obveznim pristupom odvjetniku u cilju zadovoljavanja posebnih potreba djeteta.

*Izmjena*

(12) Ova bi se Direktiva trebala primjenjivati uzimajući u obzir odredbe Direktive 2012/13/EU i Direktive 2013/48/EU. Međutim, u ovoj su Direktivi predviđena dodatna jamstva u vezi s informacijama koje se dostavljaju nositelju roditeljske odgovornosti i u vezi s obveznim pristupom odvjetniku u cilju zadovoljavanja posebnih potreba djeteta.

Or. en

## Obrazloženje

*The range of minor offences in which the right to information would be excluded is not clear, but could include proceedings with significant consequences for the child. The limitation of the scope needs to be rediscussed in the context of children*

### **Amandman 62** **Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Prijedlog direktive** **Uvodna izjava 13.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(13a) Djecu se treba brzo i izravno upoznati s njihovim pravima u vezi s postupcima, optužbama protiv njih, mogućim posljedicama i dostupnim pravnim lijekovima. Informacije im trebaju biti osigurane u pisanom i usmenom obliku, na način prilagođen njihovom uzrastu i zrelosti te na jeziku koji oni razumiju.***

Or. en

### **Amandman 63** **Timothy Kirkhope** u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### **Prijedlog direktive** **Uvodna izjava 16.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(16) Djeca se ne bi trebala moći odreći svog prava na pristup odvjetniku jer u tome slučaju ne bi mogla u potpunosti razumjeti i pratiti kazneni postupak. Prema tome, nazočnost ili pomoć odvjetnika trebala bi za djecu biti obavezna.

(16) Djeca se ne bi trebala moći odreći svog prava na pristup odvjetniku jer u tome slučaju ne bi mogla u potpunosti razumjeti i pratiti kazneni postupak. Prema tome, nazočnost ili pomoć odvjetnika trebala bi za djecu biti obavezna. ***Međutim, u slučaju da dijete odbija prisutnost odvjetnika, trebaju se osigurati iznimke pod uvjetom da je izvršeno puno savjetovanje i***

*procjena te da su uzeti u obzir najbolji interesi djeteta.*

Or. en

**Amandman 64**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 16.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(16a) Ako odvjetnik mora pomagati djetetu u skladu s ovom Direktivom, ali on nije prisutan, nadležna tijela trebaju, za razumno razdoblje, odgoditi ispitivanje djeteta. Međutim, u iznimnim okolnostima i isključivo u fazi prije suđenja, kada je hitno potrebno spriječiti ozbiljne štetne posljedice po život, slobodu ili tjelesni integritet djeteta, nadležna tijela odmah mogu započeti ispitivanje.***

Or. en

**Amandman 65**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 17.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(17) U nekim državama članicama za određivanje kazni za relativno manje prekršaje koje ne uključuju lišavanje slobode nisu nadležni javni tužitelj i sud nadležan za kaznena pitanja već neka druga nadležna tijela. To može biti slučaj, primjerice, u odnosu na prometne prekršaje koji se često počinjuju i koje je moguće utvrditi na temelju prometne kontrole. U takvim slučajevima ne bi bilo razumno tražiti od nadležnih tijela da***

***Briše se.***

*osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u zakonu države članice predviđeno da kazne za lakše prekršaje određuje takvo tijelo i postoji pravo na žalbu ili mogućnost upućivanja predmeta na neki drugi način sudu nadležnom za kaznena pitanja, obavezan pristup odvjetniku trebao bi se primjenjivati samo na postupke pred sudom pred kojim se vrši postupak povodom žalbe ili upućivanja. U nekim državama članicama postupke koji uključuju djecu mogu rješavati javni tužitelji koji mogu određivati kazne. U takvim bi postupcima djeca trebala imati obavezan pristup odvjetniku.*

Or. fr

#### *Obrazloženje*

*On ne saurait automatiquement, ne pas garantir le droit à l'assistance obligatoire d'un avocat en cas d'infractions mineures. Il n'existe pas d'infractions sans conséquences pour l'enfant qui justifieraient que ses droits de la défense ne soient pas respectés.*

**Amandman 66**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 17.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(17) U nekim državama članicama za određivanje kazni za relativno manje prekršaje koje ne uključuju lišavanje slobode nisu nadležni javni tužitelj i sud nadležan za kaznena pitanja već neka druga nadležna tijela. To može biti slučaj, primjerice, u odnosu na prometne prekršaje koji se često počinjuju i koje je moguće utvrditi na temelju prometne kontrole. U takvim slučajevima ne bi bilo razumno tražiti od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku.*

*Briše se.*

*Ako je u zakonu države članice predviđeno da kazne za lakše prekršaje određuje takvo tijelo i postoji pravo na žalbu ili mogućnost upućivanja predmeta na neki drugi način sudu nadležnom za kaznena pitanja, obavezan pristup odvjetniku trebao bi se primjenjivati samo na postupke pred sudom pred kojim se vrši postupak povodom žalbe ili upućivanja. U nekim državama članicama postupke koji uključuju djecu mogu rješavati javni tužitelji koji mogu određivati kazne. U takvim bi postupcima djeca trebala imati obavezan pristup odvjetniku.*

Or. en

#### *Obrazloženje*

*The range of minor offences in which the right to information would be excluded is not clear, but could include proceedings with significant consequences for the child. The limitation of the scope needs to be rediscussed in the context of children.*

#### **Amandman 67**

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

#### **Prijedlog direktive**

**Uvodna izjava 17.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(17) U nekim državama članicama za određivanje kazni za relativno manje prekršaje koje ne uključuju lišavanje slobode nisu nadležni javni tužitelj i sud nadležan za kaznena pitanja već neka druga nadležna tijela. To može biti slučaj, primjerice, u odnosu na prometne prekršaje koji se često počinjuju i koje je moguće utvrditi na temelju prometne kontrole. U takvim slučajevima ne bi bilo razumno tražiti od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u

*Izmjena*

(17) U nekim državama članicama za određivanje kazni za relativno manje prekršaje koje ne uključuju lišavanje slobode nisu nadležni javni tužitelj i sud nadležan za kaznena pitanja već neka druga nadležna tijela. To može biti slučaj, primjerice, u odnosu na prometne prekršaje koji se često počinjuju i koje je moguće utvrditi na temelju prometne kontrole. U takvim slučajevima ne bi bilo razumno tražiti od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. *Međutim,*

zakonu države članice predviđeno da kazne za lakše prekršaje određuje takvo tijelo i postoji pravo na žalbu ili mogućnost upućivanja predmeta na neki drugi način sudu nadležnom za kaznena pitanja, obavezan pristup odvjetniku trebao bi se primjenjivati samo na postupke pred sudom pred kojim se vrši postupak povodom žalbe ili upućivanja. U nekim državama članicama postupke koji uključuju djecu mogu rješavati javni tužitelji koji mogu određivati kazne. U takvim bi postupcima djeca trebala imati obavezan pristup odvjetniku.

ako je u zakonu države članice predviđeno da kazne za lakše prekršaje određuje takvo tijelo i postoji pravo na žalbu ili mogućnost upućivanja predmeta na neki drugi način sudu nadležnom za kaznena pitanja, obavezan pristup odvjetniku trebao bi se **u svakom slučaju** primjenjivati samo na postupke pred sudom pred kojim se vrši postupak povodom žalbe ili upućivanja. U nekim državama članicama postupke koji uključuju djecu mogu rješavati javni tužitelji koji mogu određivati kazne. U takvim bi postupcima djeca trebala imati obavezan pristup odvjetniku.

Or. en

**Amandman 68**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 18.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

***(18) U nekim se državama članicama određeni lakši prekršaji, posebno lakši prometni prekršaji, lakša kršenja općih odredbi lokalnih propisa ili lakše povrede javnog reda smatraju kaznenim djelima. U slučaju takvih prekršaja bilo bi nerazmjerno zahtijevati od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u zakonodavstvu države članice predviđeno da se lišavanje slobode ne može odrediti kao kazna za lakše prekršaje, pravo na obavezan pristup odvjetniku stoga bi se trebalo primjenjivati samo na postupke pred sudom nadležnim za kaznena pitanja.***

*Izmjena*

***Briše se.***

Or. fr

## Obrazloženje

*On ne saurait automatiquement, ne pas garantir le droit à l'assistance obligatoire d'un avocat en cas d'infractions mineures. Il n'existe pas d'infractions sans conséquences pour l'enfant qui justifieraient que ses droits de la défense ne soient pas respectés.*

### Amandman 69

**Jean Lambert**

#### Prijedlog direktive

**Uvodna izjava 18.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(18) U nekim se državama članicama određeni lakši prekršaji, posebno lakši prometni prekršaji, lakša kršenja općih odredbi lokalnih propisa ili lakše povrede javnog reda smatraju kaznenim djelima. U slučaju takvih prekršaja bilo bi nerazmjerno zahtijevati od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u zakonodavstvu države članice predviđeno da se lišavanje slobode ne može odrediti kao kazna za lakše prekršaje, pravo na obavezan pristup odvjetniku stoga bi se trebalo primjenjivati samo na postupke pred sudom nadležnim za kaznena pitanja.*

*Briše se.*

Or. en

## Obrazloženje

*The range of minor offences in which the right to information would be excluded is not clear, but could include proceedings with significant consequences for the child. The limitation of the scope needs to be rediscussed in the context of children.*

### Amandman 70

**Pál Csáky, Kinga Gál**

#### Prijedlog direktive

**Uvodna izjava 18.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(18) U nekim se državama članicama određeni lakši prekršaji, posebno lakši prometni prekršaji, lakša kršenja općih odredbi lokalnih propisa ili lakše povrede javnog reda smatraju kaznenim djelima. U slučaju takvih prekršaja **bilo** bi nerazmjerno zahtijevati od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u zakonodavstvu države članice predviđeno da se lišavanje slobode ne može odrediti kao kazna za lakše prekršaje, pravo na obavezan pristup odvjetniku stoga bi se **trebalo** primjenjivati samo na postupke pred sudom nadležnim za kaznena pitanja.

*Izmjena*

(18) U nekim se državama članicama određeni lakši prekršaji, posebno lakši prometni prekršaji, lakša kršenja općih odredbi lokalnih propisa ili lakše povrede javnog reda smatraju kaznenim djelima. U slučaju takvih prekršaja **moglo** bi **biti** nerazmjerno zahtijevati od nadležnih tijela da osiguraju obavezan pristup odvjetniku. Ako je u zakonodavstvu države članice predviđeno da se lišavanje slobode ne može odrediti kao kazna za lakše prekršaje, pravo na obavezan pristup odvjetniku stoga bi se **moglo** primjenjivati samo na postupke pred sudom nadležnim za kaznena pitanja.

Or. en

**Amandman 71**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**

**Uvodna izjava 18.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

***(18a) Države članice trebaju, u skladu s osnovnim načelima svojih pravnih sustava, poduzeti potrebne mjere kako bi osigurale da nadležna nacionalna tijela imaju pravo kazneno ne goniti djecu i ne nametati kazne djeci koja su žrtve trgovine ljudima za njihovu uključenost u nezakonite radnje koje su bila prisiljena počinuti kao izravni rezultat njihova podvrgavanja trgovini ljudima.***

Or. en

**Amandman 72**

**Pál Csáky, Kinga Gál**



**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 18.b (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(18b) Države članice trebaju razmotriti sprječavanje kriminalizacije djece za radnje koje se ne smatraju prekršajem ili se ne kažnjavaju u slučaju da ih počini odrasla osoba.**

Or. en

**Amandman 73**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 20.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet **uhićene ili pritvorene osobe**, dijete **treba imati pristup liječničkom pregledu**. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet, **dobrobit i zdravlje uhićenog ili pritvorenog djeteta**, dijete **bi trebalo moći pristupiti medicinskoj skrbi i biti pregledano kada je to potrebno**. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

Or. en

**Amandman 74**  
**Anna Maria Corazza Bildt**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 20.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izjava*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet **uhićene ili pritvorene osobe**, dijete treba imati pristup liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet **uhićenog ili pritvorenog djeteta te procijenilo njegovo fizičko i psihičko stanje**, dijete treba imati pristup

liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba *biti što manje invazivan i treba ga obavljati kvalificirani* liječnik.

Or. en

#### **Amandman 75**

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

#### **Prijedlog direktive**

##### **Uvodna izjava 20.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet *uhićene ili pritvorene osobe*, dijete treba imati pristup liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

*Izmjena*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet *uhićenog ili pritvorenog djeteta, procijenilo njegovo opće fizičko i psihičko stanje i moguće medicinske potrebe te utvrdila sposobnost da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim mjerama poduzetim ili predviđenim u vezi s njim*, dijete treba imati pristup liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

Or. en

#### **Amandman 76**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Prijedlog direktive**

##### **Uvodna izjava 20.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet *uhićene ili pritvorene osobe*, dijete treba imati pristup liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.

*Izmjena*

(20) Kako bi se osigurao osobni integritet *djeteta kojemu je oduzeta sloboda, što uključuje njegovo uhićenje te stavljanje u pritvor ili zatvor, procijenilo njegovo opće fizičko i psihičko stanje i moguće medicinske potrebe te utvrdila sposobnost da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim*

*istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim mjerama poduzetim ili predviđenim protiv djeteta, to dijete treba imati pristup liječničkom pregledu. Liječnički pregled treba obavljati liječnik.*

Or. en

**Amandman 77**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 21.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(21) Kako bi se osigurala dovoljna zaštita djece koja ne mogu uvijek razumjeti sadržaj ispitivanja kojima su podvrgnuta *te* izbjeglo osporavanje sadržaja razgovora i nepotrebno ponavljanje ispitivanja, ispitivanje djece potrebno je audiovizualno snimati. *To ne uključuje ispitivanje nužno za utvrđivanje identiteta djeteta.*

*Izmjena*

(21) *S obzirom na posebnu ranjivost djece, ispitivanja se mogu doživjeti kao traumatična te je nužno da ih provode obučeni stručnjaci koji će uzeti u obzir djetetovu dob, zrelost, razinu shvaćanja i probleme u komunikaciji koje ona mogu imati. Ispitivanje se treba odvijati u prisutnosti odvjetnika i, ako je dijete tako tražilo i/ili ako je to u najboljem interesu djeteta, nositelja roditeljske odgovornosti i, po potrebi, specijaliziranih stručnjaka. Temeljita dokumentacija i audiovizualno snimanje ispitivanja predstavlja ju bitnu zaštitu kako bi se jamčilo da se ispitivanje odvija na primjeren način i da bi se osigurala dovoljna zaštita djece koja ne mogu uvijek razumjeti sadržaj ispitivanja kojima su podvrgnuta. Kako bi se izbjeglo osporavanje sadržaja razgovora i nepotrebno ponavljanje ispitivanja, ispitivanje djece potrebno je *stoga* audiovizualno snimati.*

Or. en

## Amandman 78

Timothy Kirkhope, Helga Stevens  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

### Prijedlog direktive Uvodna izjava 21.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(21) Kako bi se osigurala dovoljna zaštita djece koja ne mogu uvijek razumjeti sadržaj ispitivanja kojima su podvrgnuta te izbjeglo osporavanje sadržaja razgovora i nepotrebno ponavljanje ispitivanja, ispitivanje djece potrebno je audiovizualno snimati. To ne uključuje ispitivanje nužno za utvrđivanje identiteta djeteta.

*Izmjena*

(21) Kako bi se osigurala dovoljna zaštita djece koja ne mogu uvijek razumjeti sadržaj ispitivanja kojima su podvrgnuta te izbjeglo osporavanje sadržaja razgovora i nepotrebno ponavljanje ispitivanja, ispitivanje djece, **kada je to** potrebno, **razmjerno i moguće, potrebno** je audiovizualno snimati. To ne uključuje ispitivanje nužno za utvrđivanje identiteta djeteta.

Or. en

## Amandman 79

Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier

### Prijedlog direktive Uvodna izjava 22.

*Tekst koji je predložila Komisija*

(22) Međutim, ne bi bilo razmjerno tražiti od nadležnih tijela da osiguraju audiovizualno snimanje u svim okolnostima. Trebalo bi uzeti u obzir složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguće sankcije. Ako je dijete lišeno slobode prije osude, svako ispitivanje djeteta mora se audiovizualno snimati.

*Izmjena*

(22) Međutim, ne bi bilo razmjerno tražiti od nadležnih tijela da osiguraju audiovizualno snimanje u svim okolnostima, **posebno u slučaju prekršaja**. Trebalo bi uzeti u obzir složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguće sankcije. Ako je dijete lišeno slobode prije osude, svako ispitivanje djeteta mora se audiovizualno snimati.

Or. en

## Amandman 80

Nathalie Griesbeck

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 23.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(23) Takvi audiovizualni zapisi trebali bi biti dostupni samo pravosudnim tijelima i strankama u postupku. ***Osim toga, ispitivanje djece vrši se na način kojim se uzimaju u obzir njihova dob i stupanj zrelosti.***

*Izmjena*

(23) Takvi audiovizualni zapisi trebali bi biti dostupni samo pravosudnim tijelima i strankama u postupku.

Or. fr

*Obrazloženje*

*Cet amendement doit être lu en lien avec l'amendement proposé sur l'article 9 de la présente Directive, dans lequel devrait figurer la seconde phrase de ce considérant 23.*

**Amandman 81**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 25.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(25) Djeca su u posebno ranjivom položaju kada se radi o pritvoru. Potrebno je uložiti posebne napore kako bi se izbjeglo lišavanje slobode djece s obzirom na opasnost za njihov fizički, psihički i društveni razvoj. Nadležna tijela trebala bi razmotriti uvođenje alternativnih mjera i odrediti takve mjere kadgod je to u najboljem interesu djeteta. To može uključivati obvezu izvješćivanja nadležnog tijela, ograničenja u vezi s komunikacijom s određenim osobama, zahtjev za sudjelovanje u terapiji ili liječenju ovisnosti i sudjelovanje u obrazovnim mjerama.

*Izmjena*

(25) Djeca su u posebno ranjivom položaju kada se radi o pritvoru. Potrebno je uložiti posebne napore kako bi se izbjeglo lišavanje slobode djece s obzirom na opasnost za njihov fizički, psihički i društveni razvoj ***i s obzirom na to da ono ozbiljno otežava njihovu reintegraciju u društvo. Stoga se lišavanje slobode treba primjenjivati samo kao krajnja mjera i na najkraće moguće vrijeme.*** Nadležna tijela trebala bi razmotriti uvođenje alternativnih mjera i odrediti takve mjere kadgod je to u najboljem interesu djeteta. To može uključivati obvezu izvješćivanja nadležnog tijela, ograničenja u vezi s komunikacijom s određenim osobama, zahtjev za sudjelovanje u terapiji ili liječenju

ovisnosti i sudjelovanje u obrazovnim mjerama.

Or. en

### **Amandman 82**

**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### **Prijedlog direktive** **Uvodna izjava 25.**

##### *Tekst koji je predložila Komisija*

(25) Djeca su u posebno ranjivom položaju kada se radi o pritvoru. Potrebno je uložiti posebne napore kako bi se izbjeglo lišavanje slobode djece s obzirom na opasnost za njihov fizički, psihički i društveni razvoj. Nadležna tijela trebala bi razmotriti uvođenje alternativnih mjera i odrediti takve mjere kadgod je to u najboljem interesu djeteta. To može uključivati obvezu izvješćivanja nadležnog tijela, ograničenja u vezi s komunikacijom s određenim osobama, zahtjev za sudjelovanje u terapiji ili liječenju ovisnosti i sudjelovanje u obrazovnim mjerama.

##### *Izmjena*

(25) Djeca su u posebno ranjivom položaju kada se radi o pritvoru. Potrebno je uložiti posebne napore kako bi se izbjeglo lišavanje slobode djece s obzirom na opasnost za njihov fizički, psihički i društveni razvoj. Nadležna tijela trebala bi razmotriti uvođenje alternativnih mjera i odrediti takve mjere kadgod je to u najboljem interesu djeteta ***i kad je prikladno s obzirom na prirodu kaznenog djela i prijetnju za sigurnost javnosti i djeteta.*** To može uključivati obvezu izvješćivanja nadležnog tijela, ograničenja u vezi s komunikacijom s određenim osobama, zahtjev za sudjelovanje u terapiji ili liječenju ovisnosti i sudjelovanje u obrazovnim mjerama.

Or. en

### **Amandman 83**

**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### **Prijedlog direktive** **Uvodna izjava 26.**

##### *Tekst koji je predložila Komisija*

(26) Kada se djeca lišavaju slobode, ona bi

##### *Izmjena*

(26) Kada se djeca lišavaju slobode, ona bi

trebala imati koristi od posebnih zaštitnih mjera. Ona bi posebno trebala biti pritvorena odvojeno od odraslih, osim ako se smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne učiniti, u skladu s člankom 37. točkom (c) Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, treba postojati  ***mogućnost nastavka odvojenog pritvora, ako je to opravdano, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti slučaja.*** Posebnu pozornost treba posvetiti načinu postupanja prema pritvorenoj djeci s obzirom na njihovu ranjivost. Djeca trebaju imati pristup obrazovnim sadržajima u skladu s njihovim potrebama.

trebala imati koristi od posebnih zaštitnih mjera. Ona bi posebno  ***uvijek*** trebala biti pritvorena odvojeno od odraslih, osim ako se  ***u iznimnim okolnostima*** smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne učiniti, u skladu s člankom 37. točkom (c) Konvencije Ujedinjenih naroda o pravima djeteta. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, treba postojati  ***prijelazno razdoblje za premještanje u pritvor za odrasle.*** Posebnu pozornost treba posvetiti načinu postupanja prema pritvorenoj djeci s obzirom na njihovu ranjivost. Djeca trebaju imati pristup obrazovnim sadržajima u skladu s njihovim potrebama.

Or. en

**Amandman 84**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 26.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(26a) Djeca lišena slobode posebno trebaju imati pravo održavati redovne i smislene kontakte s roditeljima, obitelji i prijateljima u obliku posjeta i dopisivanja, osim ako iznimna ograničenja nisu u najboljem interesu djeteta i u interesu pravde.***

Or. en

**Amandman 85**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 28.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. Sud *može* u iznimnim slučajevima, *nakon što je uzeo u obzir najbolje interese* djeteta, odlučiti da je potrebno održati javnu raspravu.

*Izmjena*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. Sud *bi samo* u iznimnim slučajevima *i u najboljem interesu* djeteta *mogao* odlučiti da je potrebno održati javnu raspravu. *Države članice trebale bi osigurati zaštitu privatnog života djeteta s obzirom na kazneni postupak i njegov ishod, što se odnosi i na eventualne prekršaje počinjene preko medija, uključujući internet, i olakšati društvenu reintegraciju djeteta uključenog u kazneni postupak, poduzimajući mjere za sprečavanje diskriminacije i marginalizacije.*

Or. fr

*Obrazloženje*

*Cet amendement fait suite à l'amendement 17 proposé par la Rapporteuse. Le terme "exceptionnel" figurant dans la proposition initiale de la Commission devrait être conservé.*

**Amandman 86**

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**

**Uvodna izjava 28.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. *Sud može* u iznimnim slučajevima, *nakon što je uzeo u obzir najbolje interese* djeteta, *odlučiti da je potrebno* održati javnu raspravu.

*Izmjena*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. *Samo* u iznimnim slučajevima, *ako je to u najboljem interesu* djeteta, *sudu može biti dopušteno* održati javnu raspravu. *Države članice trebaju nastojati zaštititi privatnost djece u vezi s kaznenim*



*postupcima i njihovim ishodom, također uzimajući u obzir kršenja koja se mogu počinuti u medijima, uključujući internet. Države članice trebaju olakšati reintegraciju u društvo one djece koja su uključena u kaznene postupke i trebaju aktivno poduzimati mjere kako bi spriječile diskriminaciju i marginalizaciju te djece.*

Or. en

**Amandman 87**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 28.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. ***Sud može*** u iznimnim slučajevima, ***nakon što je uzeo u obzir najbolje interese*** djeteta, ***odlučiti da je potrebno*** održati javnu raspravu.

*Izmjena*

(28) Djeci treba suditi na raspravama zatvorenima za javnost u cilju zaštite njihove privatnosti i olakšavanja njihove ponovne integracije u društvo. ***Samo*** u iznimnim slučajevima, ***ako je to u najboljem interesu*** djeteta, ***sudu treba biti dopušteno*** održati javnu raspravu. ***Na takvu odluku dijete mora imati mogućnost uložiti žalbu.***

Or. en

**Amandman 88**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 28.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

***(28a) Države članice trebaju spriječiti dostupnost ili objavu bilo kakvih informacija ili osobnih podataka, posebno u medijima, koji mogu otkriti ili neizravno***

*Izmjena*

*omogućiti otkrivanje djetetova identiteta, uključujući sliku ili ime djeteta ili djetetove obitelji. Države članice trebaju nastojati spriječiti medijsko kršenje privatnosti djece u vezi s kaznenim postupcima i njihovim ishodom, uključujući i na internetu, između ostalog poduzimanjem odgovarajućih mjera.*

Or. en

**Amandman 89**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 28.b (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(28b) Države članice trebaju osigurati da je prilikom prijenosa zapisnika ili dokumenata koji sadrže osobne i osjetljive podatke o djeci, taj prijenos u skladu s mjerodavnim zakonodavstvom o zaštiti podatka.*

Or. en

**Amandman 90**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 28.c (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*(28c) Države članice trebaju razmotriti osiguravanje da se zaštita privatnosti kako je navedeno u ovoj Direktivi produži i nakon što dijete napuni 18 godina te tijekom njegova života, čime bi se izbjegla stigmatizacija, osuđivanje unaprijed i/ili povećanje izgleda za osuđivanje u budućnosti.*

**Amandman 91**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 29.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(29) Kako bi djeci osigurao odgovarajuću pomoć i podršku, nositelj roditeljske odgovornosti ili druga odgovarajuća odrasla osoba treba imati pristup sudskim raspravama koje uključuju osumnjičeno ili optuženo dijete.

*Izmjena*

(29) Kako bi djeci osigurao odgovarajuću pomoć i podršku, nositelj roditeljske odgovornosti, **zakonski skrbnik**, ili druga odgovarajuća odrasla osoba treba imati pristup sudskim raspravama koje uključuju osumnjičeno ili optuženo dijete **ako se smatra da je to u najboljem interesu djeteta**.

**Amandman 92**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 30.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(30) Pravo optužene osobe da osobno nazoči suđenju temelji se na pravu na pošteno suđenje predviđenom u članku 6. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, **prema tumačenju Europskog suda za ljudska prava**.

*Izmjena*

(30) Pravo optužene osobe da osobno nazoči suđenju temelji se na pravu na pošteno suđenje predviđenom u članku 6. Europske konvencije za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda.

**Amandman 93**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 30.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(30a) Države članice trebaju osigurati da se djeca imaju pravo osobno pojaviti i sudjelovati u suđenju i da im je omogućeno aktivno sudjelovanje, uključujući i tako što će im biti omogućeno da budu saslušana i da izraze svoja stajališta kada se smatra da u dovoljnoj mjeri shvaćaju postupak. Suci trebaju uzeti u obzir stajališta i mišljenja djeteta u skladu s djetetovim uzrastom i zrelošću. Djeci trebaju biti osigurane sve potrebne informacije o tome kako učinkovito koristiti svoje pravo da budu saslušana.**

Or. en

**Amandman 94**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 33.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(33) U svrhu praćenja i ocjenjivanja učinkovitosti i djelotvornosti ove Direktive, države članice trebaju prikupljati pouzdane podatke u vezi s provedbom prava iz ove Direktive. Mjerodavni podaci uključuju podatke koje su zabilježila pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona te, u mjeri u kojoj je to moguće, administrativne podatke koje su prikupile službe za zdravstveno i socijalno osiguranje u vezi s pravima propisanim u ovoj Direktivi, **posebno u vezi s brojem**

(33) U svrhu praćenja i ocjenjivanja učinkovitosti i djelotvornosti ove Direktive, države članice trebaju prikupljati pouzdane podatke u vezi s provedbom prava iz ove Direktive. Mjerodavni podaci uključuju podatke koje su zabilježila pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona te, u mjeri u kojoj je to moguće, administrativne podatke koje su prikupile službe za zdravstveno i socijalno osiguranje u vezi s pravima propisanim u ovoj Direktivi.

*djece kojima je dan pristup odvjetniku, brojem provedenih pojedinačnih ocjena, brojem snimljenih razgovora i brojem djece lišene slobode.*

Or. en

**Amandman 95**  
**Tomáš Zdechovský**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 33.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(33) U svrhu praćenja i ocjenjivanja učinkovitosti i djelotvornosti ove Direktive, države članice trebaju prikupljati pouzdane podatke u vezi s provedbom prava iz ove Direktive. Mjerodavni podaci uključuju podatke koje su zabilježila pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona te, u mjeri u kojoj je to moguće, administrativne podatke koje su prikupile službe za zdravstveno i socijalno osiguranje u vezi s pravima propisanim u ovoj Direktivi, **posebno u vezi s brojem djece kojima je dan pristup odvjetniku, brojem provedenih pojedinačnih ocjena, brojem snimljenih razgovora i brojem djece lišene slobode.**

*Izmjena*

(33) U svrhu praćenja i ocjenjivanja učinkovitosti i djelotvornosti ove Direktive, države članice trebaju prikupljati pouzdane podatke u vezi s provedbom prava iz ove Direktive. Mjerodavni podaci uključuju podatke koje su zabilježila pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona te, u mjeri u kojoj je to moguće, administrativne podatke koje su prikupile službe za zdravstveno i socijalno osiguranje u vezi s pravima propisanim u ovoj Direktivi.

Or. en

*Obrazloženje*

*The deleted text is repeated in verbatim in Article 20 (2) of the proposed Directive. Repetition of identical text on two places of the same legally-binding document, such as Directive, should be avoided according to the Guidelines of the Joint Practical Guide for drafting EU legislation.*

**Amandman 96**  
**Tomáš Zdechovský**

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 34.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(34) Ovom se Direktivom podržavaju temeljna prava i načela priznata Poveljom o temeljnim pravima Europske unije i Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, **uključujući zabranu mučenja i nečovječnog i ponižavajućeg postupanja, pravo na slobodu i sigurnost, poštovanje privatnog i obiteljskog života, pravo na cjelovitost osobe, prava djece, integraciju osoba s invaliditetom, pravo na učinkovit pravni lijek i pravo na pošteno suđenje, pretpostavku nedužnosti i prava obrane.** Ova bi se Direktiva trebala provoditi u skladu s tim pravima i načelima.

*Izmjena*

(34) Ovom se Direktivom podržavaju temeljna prava i načela priznata Poveljom o temeljnim pravima Europske unije i Europskom konvencijom za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda. Ova bi se Direktiva trebala provoditi u skladu s tim pravima i načelima.

Or. en

*Obrazloženje*

*The deleted text is superfluous as it recounts the contents of the Charter and Convention. It is as well as confusing since it makes unclear how this Directive upholds the other rights contained in the Charter and the Convention. Would the rights in the deleted text be upheld by the Directive more than the others? Drafting of a legal text which creates legal confusion is not in line with the Guidelines of the Joint Practical Guide for drafting EU legislation.*

**Amandman 97**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Uvodna izjava 35.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(35) Ovom se Direktivom utvrđuju minimalna pravila. Države članice mogu proširiti prava iz ove Direktive kako bi osigurale višu razinu zaštite. Takva viša

*Izmjena*

(35) Ovom se Direktivom utvrđuju minimalna pravila. Države članice mogu proširiti prava iz ove Direktive kako bi osigurale višu razinu zaštite. Takva viša

razina zaštite ne bi trebala predstavljati prepreku za uzajamno priznavanje sudskih odluka čije bi donošenje ta minimalna pravila trebala olakšati. Razina zaštite nikada ne bi trebala biti ispod standarda predviđenih u Povelji o temeljnim pravima Europske unije ili u Europskoj konvenciji za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda, *kako su protumačena u sudskoj praksi Suda Europske unije i Europskog suda za ljudska prava.*

razina zaštite ne bi trebala predstavljati prepreku za uzajamno priznavanje sudskih odluka čije bi donošenje ta minimalna pravila trebala olakšati. Razina zaštite nikada ne bi trebala biti ispod standarda predviđenih u *ovoj Direktivi*, Povelji o temeljnim pravima Europske unije ili u Europskoj konvenciji za zaštitu ljudskih prava i temeljnih sloboda.

Or. en

#### **Amandman 98**

**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### **Prijedlog direktive** **Uvodna izjava 36.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(36) Budući da države članice ne mogu u zadovoljavajućoj mjeri ostvariti ciljeve ove Direktive, odnosno, utvrđivanje zajedničkih minimalnih standarda za djecu osumnjičenu ili optuženu u kaznenom postupku, već se to, zbog opsežnosti mjere, može bolje ostvariti na razini Unije, Unija može donijeti mjere u skladu s načelom supsidijarnosti kako je predviđeno u članku 5. Ugovora o Europskoj uniji. U skladu s načelom proporcionalnosti, utvrđenim u tom članku, ova Direktiva ne prelazi ono što je nužno za ostvarivanje tih ciljeva.

*Izmjena*

(36) Budući da države članice ne mogu u zadovoljavajućoj mjeri ostvariti ciljeve ove Direktive, odnosno, utvrđivanje zajedničkih minimalnih standarda *diljem Europske unije* za djecu osumnjičenu ili optuženu u kaznenom postupku, već se to, zbog opsežnosti mjere, može bolje ostvariti na razini Unije, Unija može donijeti mjere u skladu s načelom supsidijarnosti kako je predviđeno u članku 5. Ugovora o Europskoj uniji. U skladu s načelom proporcionalnosti, utvrđenim u tom članku, ova Direktiva ne prelazi ono što je nužno za ostvarivanje tih ciljeva.

Or. en

#### **Amandman 99**

**Gérard Deprez, Louis Michel**

## Prijedlog direktive

### Članak 2. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ova se Direktiva primjenjuje na djecu protiv koje je pokrenut kazneni postupak od trenutka kada su osumnjičena ili optužena da su počinila kazneno djelo **do okončanja kaznenog** postupka.

*Izmjena*

1. Ova se Direktiva primjenjuje na djecu protiv koje je pokrenut kazneni postupak od trenutka kada su osumnjičena ili optužena da su počinila kazneno djelo, **u svakoj fazi** postupka **i sve dok ne navrše 21 godinu**.

Or. fr

### *Objašnjenje*

*La directive a pour objectif d'instaurer des garanties spéciales en faveur des enfants car ils sont considérés comme des personnes vulnérables. Une fois atteint l'âge de 21 ans, le caractère vulnérable n'est plus pertinent.*

## Amandman 100

**Elissavet Vozemberg**

## Prijedlog direktive

### Članak 2. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ova se Direktiva primjenjuje na djecu protiv koje je pokrenut kazneni postupak od trenutka kada su osumnjičena ili optužena da su počinila kazneno djelo do okončanja kaznenog postupka.

*Izmjena*

1. Ova se Direktiva primjenjuje na djecu protiv koje je pokrenut kazneni postupak od trenutka kada su osumnjičena ili optužena da su počinila kazneno djelo do okončanja kaznenog postupka. **Trenutak kada je kazneno djelo počinjeno presudan je za utvrđivanje smatra li se počinitelj djetetom.**

Or. el

## Amandman 101

**Jean Lambert**



**Prijedlog direktive**  
**Članak 2. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali **je** postupak ***pokrenut*** dok su još bile djeca.

*Izmjena*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali **se** postupak ***odnosi na prekršaje koje su navodno počinile*** dok su još bile djeca.

Or. en

**Amandman 102**  
**Caterina Chinnici**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 2. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali **je** postupak ***pokrenut*** dok su još bile djeca.

*Izmjena*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, **a još nisu napunile 21 godinu**, ali **se** postupak ***odnosi na prekršaje koje su navodno počinile prije nego što su napunile 18 godina.***

Or. en

**Amandman 103**  
**Gérard Deprez, Louis Michel, Nathalie Griesbeck, Marielle de Sarnez**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 2. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Direktiva se **primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali je postupak pokrenut dok su još bile djeca.**

*Izmjena*

3. **Kada je osoba starija od 18 godina osumnjičena ili optužena u kaznenom postupku za kazneno djelo koje je počinila prije svoje 18. godine, ova Direktiva primjenjuje se sve dok ta osoba ne navrší 21 godinu.**

Or. fr

#### **Amandman 104**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 2. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali **je** postupak **pokrenut dok su još bile djeca.**

*Izmjena*

3. Direktiva se primjenjuje na osumnjičene ili optužene osobe protiv kojih je pokrenut kazneni postupak iz stavka 1. i na osobe koje su predmet postupka na temelju europskog uhidbenog naloga iz stavka 2. koje su za vrijeme trajanja tog postupka prestale biti djeca, ali **se** postupak **odnosi na prekršaje koje su navodno počinile prije nego što su napunile 18 godina.**

Or. en

#### **Amandman 105**

**Angel Dzhambazki**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 2. – stavak 4.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

4. Ova se Direktiva također primjenjuje na

*Izmjena*

4. Ova se Direktiva također primjenjuje na

djecu koja nisu osumnjičena ili optužena, ali koja, za vrijeme policijskog ispitivanja ili ispitivanja nekog drugog pravosudnog tijela, postanu osumnjičene ili optužene osobe.

djecu koja nisu osumnjičena ili optužena, ali koja, za vrijeme policijskog ispitivanja ili ispitivanja nekog drugog pravosudnog tijela, postanu osumnjičene ili optužene osobe. ***U ovom slučaju, smatra se da se Direktiva primjenjuje od početka ispitivanja.***

Or. bg

**Amandman 106**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – uvodni dio**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da djeca odmah budu obaviještena o svojim pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU. Ona su obaviještena i o sljedećim pravima u okviru područja primjene istovjetnog području primjene Direktive 2012/13/EU:

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da djeca odmah budu obaviještena o ***postupcima u tijeku i o*** svojim pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU. Ona su obaviještena i o sljedećim pravima u okviru područja primjene istovjetnog području primjene Direktive 2012/13/EU:

Or. fr

**Amandman 107**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – uvodni dio**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da djeca odmah budu obaviještena o svojim pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU. ***Ona su obaviještena*** i o sljedećim pravima u okviru područja primjene istovjetnog području primjene Direktive 2012/13/EU:

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da djeca odmah ***i izravno*** budu obaviještena – ***u pisanom ili usmenom obliku, na jeziku i na način primjeren njihovoj dobi i zrelosti*** – o ***optužbama protiv njih, kaznenim postupcima i*** svojim pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU, ***uključujući*** i o sljedećim pravima:

**Amandman 108**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – točka 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(1) pravu da nositelji roditeljske odgovornosti budu informirani kako je predviđeno u članku 5.;

*Izmjena*

(1) pravu da nositelji roditeljske odgovornosti ***i zakonski skrbnici*** budu informirani kako je predviđeno u članku 5.;

Or. en

**Amandman 109**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – točka 7.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(7) pravu da nositelji roditeljske odgovornosti imaju pristup sudskim raspravama, kako je predviđeno u članku 15.;

*Izmjena*

(7) pravu da nositelji roditeljske odgovornosti ***i zakonski skrbnici*** imaju pristup sudskim raspravama, kako je predviđeno u članku 15.;

Or. en

**Amandman 110**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – točka 9.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(9a) pravu na učinkoviti pravni lijek;***

*Obrazloženje*

*Cet amendement complète l'amendement 24 de la Rapporteure*

**Amandman 111.**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – točka 9.a (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(9a) pravu na žalbu.***

Or. en

**Amandman 112**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 1. – točka 9.b (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***(9b) pravu na pristup pravosuđu  
prilagođenom njihovim potrebama, kao i  
na odgovarajuće usluge podrške.***

Or. fr

**Amandman 113**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

2. Države članice osiguravaju da, u slučaju  
kada su djeca lišena slobode, ***pismo*** o

2. Države članice osiguravaju da ***će djeci***, u  
slučaju kada su djeca lišena slobode, ***biti***

pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU uključuje njihova prava iz ove Direktive.

*osigurana obavijest* o pravima u skladu s Direktivom 2012/13/EU, *koje* uključuje njihova prava iz ove Direktive, *kao i informacije o optužbama protiv njih na jednostavnom jeziku prilagođenom njihovu uzrastu, u kojem se uzima u obzir njihov uzrast i razina zrelosti. Države članice zahtijevaju poduzimanje svih mjera da se osigura da dijete shvaća svoja prava i prirodu optužbi, ako je potrebno i u obliku provjera i dodatnih usmenih objašnjenja.*

Or. en

**Amandman 114**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 4. – stavak 2.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

*2a. Države članice osiguravaju da su podaci pruženi na temelju stavaka 1. i 2. u usmenom ili pisanom obliku, ovisno o dobi djeteta, zrelosti, njegovim znanjima i intelektualnim sposobnostima, na jednostavnom i pristupačnom jeziku koji dijete može razumjeti i kojim se uzimaju u obzir kulturne i rodne razlike.*

Or. fr

*Obrazloženje*

*Cet amendement se fonde sur les Lignes directrices du Conseil de l'Europe sur une Justice adaptée aux enfants et sur l'article 3 (2) de la Directive 2012/13/EU*

**Amandman 115**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 5. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

Države članice osiguravaju da nositelj roditeljske odgovornosti djeteta ili, ako je to protivno najboljim interesima djeteta, druga odgovarajuća odrasla osoba, dobije informacije koje dijete prima u skladu s člankom 4.

*Izmjena*

Države članice osiguravaju da nositelj roditeljske odgovornosti **ili zakonski skrbnici** djeteta ili, ako je to protivno najboljim interesima djeteta, druga odgovarajuća odrasla osoba, dobije informacije koje dijete prima u skladu s člankom 4.

Or. en

**Amandman 116**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 5. – stavak 1.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**Države članice osiguravaju da dijete što prije nakon uhićenja ima pravo sastati se s nositeljem roditeljske odgovornosti ili drugom odgovarajućom odraslom osobom iz prvog stavka.**

Or. fr

**Amandman 117**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 5. – stavak 1.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**Države članice osiguravaju da dijete ima pravo sastati se s nositeljem roditeljske odgovornosti ubrzo nakon uhićenja ili pritvora, i u svakom slučaju prije ispitivanja, i zahtijevati da takva odrasla**

*osoba bude prisutna tijekom ispitivanja i svih drugih istražnih radnji tijekom kaznenog postupka, pod uvjetom da je to u najboljem interesu djeteta.*

Or. en

**Amandman 118**

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**

**Članak 5.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**Članak 5.a**

*Države članice osiguravaju da dijete ima pravo sastati se s nositeljem roditeljske odgovornosti, ili odgovarajućom odraslom osobom kada se to smatra potrebnim u skladu s člankom 5. stavkom 1., ubrzo nakon uhićenja ili pritvora.*

Or. en

**Amandman 119**

**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**

**Članak 6. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da djeci **za vrijeme trajanja** kaznenog postupka pomaže odvjetnik u skladu s Direktivom 2013/48/EU. Nije se moguće odreći prava na pristup odvjetniku.

1. Države članice osiguravaju da djeci **u svakoj fazi** kaznenog postupka pomaže odvjetnik u skladu s Direktivom 2013/48/EU. Nije se moguće odreći prava na pristup odvjetniku.

Or. en



**Amandman 120**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 6. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da djeci za vrijeme trajanja kaznenog postupka pomaže odvjetnik **u skladu s Direktivom 2013/48/EU. Nije se moguće odreći prava na pristup odvjetniku.**

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da djeci za vrijeme trajanja kaznenog postupka pomaže odvjetnik.

Or. en

**Amandman 121**  
**Pál Csáky, Monika Hohlmeier, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 6. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da djeci **za vrijeme trajanja** kaznenog postupka pomaže odvjetnik u skladu s Direktivom 2013/48/EU. Nije se moguće odreći prava na pristup odvjetniku.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da djeci **u svakoj fazi** kaznenog postupka pomaže odvjetnik u skladu s Direktivom 2013/48/EU. Nije se moguće odreći prava na pristup odvjetniku. **Međutim, kod prekršaja tu pomoć može pružiti pedagoški organ kada se takvom pedagoškom rješenju daje prednost pred osudom.**

Or. en

**Amandman 122**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 6. – stavak 1.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***1a. Izuzeća iz članka 2. stavka 4. Direktive 2013/48/EU ne primjenjuju se na djecu.***

Or. fr

**Amandman 123**  
**Mariya Gabriel**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta i njihovu gospodarsku i socijalnu pozadinu.

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta i njihovu gospodarsku i socijalnu pozadinu.  
***Osobita pažnja posvećuje se najranjivijoj djeci, osobito žrtvama trgovanja ljudima.***

Or. fr

**Amandman 124**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta *i njihovu* gospodarsku i socijalnu pozadinu.

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta ***te njegovu obiteljsku***, gospodarsku i socijalnu pozadinu, ***njegovo životno okruženje i sve posebne ranjivosti.***

Or. en

## Amandman 125

**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

### Prijedlog direktive

#### Članak 7. – stavak 2.

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta *i njihovu gospodarsku i socijalnu pozadinu.*

*Izmjena*

2. U tu je svrhu djecu potrebno pojedinačno ocjenjivati. Ocjena uzima posebno u obzir osobnost i zrelost djeteta *te njegove pojedinačne okolnosti.*

Or. en

## Amandman 126

**Jean Lambert**

### Prijedlog direktive

#### Članak 7. – stavak 3.

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Pojedinačna ocjena provodi se u odgovarajućoj fazi *postupka* i u svakom slučaju prije podizanja optužnice.

*Izmjena*

3. Pojedinačna ocjena provodi se u *najranijoj* odgovarajućoj fazi *i*, u svakom slučaju, prije podizanja optužnice.

Or. en

## Amandman 127

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

### Prijedlog direktive

#### Članak 7. – stavak 3.

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Pojedinačna ocjena provodi se u odgovarajućoj fazi postupka i u svakom slučaju prije *podizanja optužnice.*

*Izmjena*

3. Pojedinačna ocjena provodi se u *najranijoj* odgovarajućoj fazi postupka i u svakom slučaju prije *ispitivanja ili donošenja mjera za lišavanje slobode, što god prije nastupi.*

**Amandman 128**  
**Tomáš Zdechovský**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 4.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

4. Opseg i detalji pojedinačne ocjene mogu se razlikovati **ovisno** o okolnostima predmeta, težini navodnog kaznenog djela i kazni koja će biti određena ako djetetu bude utvrđena krivnja za navodno kazneno djelo, bez obzira na to je li dijete prije privuklo pozornost nadležnih tijela države članice u kontekstu kaznenog postupka.

*Izmjena*

**4. Neovisno o tome jesu li se nadležna tijela prethodno bavila djetetom u kontekstu kaznenih postupaka**, opseg i detalji pojedinačne ocjene mogu se razlikovati. **To posebno može ovisiti** o okolnostima predmeta, težini navodnog kaznenog djela i kazni koja će biti određena ako djetetu bude utvrđena krivnja za navodno kazneno djelo, bez obzira na to je li dijete prije privuklo pozornost nadležnih tijela države članice u kontekstu kaznenog postupka.

*Obrazloženje*

*Splitting the long sentence into two shorter ones makes the text more understandable. Moreover, the conditions determining the extent and the detail of the individual assessment should not be closed, but open to include other relevant aspects outside the three indicated categories, for example, whether the child in question did not previously fight with the forces of the ISIS.*

**Amandman 129**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 7.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

**7. Države članice mogu odstupiti od obveze iz stavka 1. kada provedba pojedinačne ocjene nije razmjerna**

*Izmjena*

**Briše se.**

**uzimajući u obzir okolnosti slučaja i činjenicu je li dijete prethodno privuklo pozornost nadležnih tijela države članice u kontekstu kaznenog postupka.**

Or. fr

#### Objašnjenje

*Il ne peut être dérogé au droit à une évaluation personnalisée dans la mesure où la justice des mineurs est pleinement fondée sur l'évaluation de la personnalité du mineur par rapport à l'acte commis, évaluation qui en assure la spécificité dans les faits*

**Amandman 130**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 7.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

7. Države članice mogu odstupiti od obveze iz stavka 1. **kada provedba pojedinačne ocjene nije razmjerna uzimajući u obzir okolnosti slučaja i činjenicu je li dijete prethodno privuklo pozornost nadležnih tijela države članice u kontekstu kaznenog postupka.**

*Izmjena*

7. Države članice mogu odstupiti od obveze iz stavka 1. **samo kad je to potrebno učiniti u najboljem interesu djeteta.**

Or. en

**Amandman 131**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 7. – stavak 7.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

7. Države članice mogu odstupiti od obveze **iz stavka 1. kada provedba pojedinačne ocjene nije razmjerna**

*Izmjena*

7. Države članice mogu odstupiti od obveze **provedbe** pojedinačne ocjene **ako je to odstupanje u najboljem interesu**

*uzimajući u obzir okolnosti slučaja i činjenicu je li dijete prethodno privuklo pozornost nadležnih tijela države članice u kontekstu kaznenog postupka.*

*djeteta.*

Or. en

**Amandman 132**  
**Anna Maria Corazza Bildt**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 8. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja te kako bi se utvrdila sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.

*Izmjena*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja te kako bi se utvrdila sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta. ***Liječnički pregled treba biti što manje invazivan i treba ga obavljati kvalificirani liječnik.***

Or. en

**Amandman 133**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 8. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. *Ako* je dijete lišeno slobode, ***države članice osiguravaju*** da dijete ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja ***te*** kako bi se ***utvrdila*** sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim

*Izmjena*

1. ***Države članice osiguravaju, kada*** je dijete lišeno slobode ***ili kada je to u najboljem interesu djeteta,*** da dijete ***bez odgode*** ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja kako bi se ***utvrdile moguće***

radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.

*medicinske potrebe, a posebno* sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.

Or. en

## Amandman 134

Jean Lambert

### Prijedlog direktive

#### Članak 8. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na liječnički pregled *u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja* te kako bi se *utvrdila sposobnost* djeteta *da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.*

*Izmjena*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na *brzi* liječnički pregled kako bi se *procijenilo, zaštitilo i poboljšalo fizičko i psihičko zdravlje* djeteta *i osiguralo mu se dobivanje odgovarajućeg liječenja.*

Or. en

### Obrazloženje

*The primary objective of the medical examination should be the child's well being*

## Amandman 135

Pál Csáky, Kinga Gál

### Prijedlog direktive

#### Članak 8. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. *Ako* je dijete lišeno slobode, *države članice osiguravaju* da dijete ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova

*Izmjena*

1. *Države članice osiguravaju, kada* je dijete lišeno slobode *ili kada tako zahtijevaju postupci ili je to u najboljem*

općeg psihičkog i fizičkog stanja *te* kako bi se *utvrdila* sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.

*interesu djeteta*, da dijete *bez odgode* ima pravo na liječnički pregled u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja kako bi se *utvrdile moguće medicinske potrebe i* sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.

Or. en

### Amandman 136

Timothy Kirkhope, Helga Stevens  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### Prijedlog direktive

##### Članak 8. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na liječnički pregled *u svrhu procjene njegova općeg psihičkog i fizičkog stanja te kako bi se utvrdila sposobnost djeteta da bude podvrgnuto ispitivanju ili drugim istražnim radnjama ili radnjama prikupljanja dokaza, ili drugim poduzetim ili predviđenim mjerama protiv djeteta.*

*Izmjena*

1. Ako je dijete lišeno slobode, države članice osiguravaju da dijete ima pravo na liječnički pregled *i medicinsku skrb radi zaštite dobrobiti i zdravlja* djeteta.

Or. en

#### Obrazloženje

*Carrying out a medical examination as a general practice in order to determine the capacity of a child to face questioning or other investigative or evidence gathering acts could have the adverse effect of distressing the child in question.*

### Amandman 137

Jean Lambert



**Prijedlog direktive**  
**Članak 9. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice, ***osim ako to nije razmjerno s obzirom na složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguću kaznu.***

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice.

Or. en

**Amandman 138**  
**Pál Csáky, Kinga Gál, Monika Hohlmeier**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 9. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice, osim ako to nije razmjerno s obzirom na složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguću kaznu.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju ***temeljito dokumentiranje i, ako je to u najboljem interesu djeteta,*** audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice, osim ako to nije razmjerno s obzirom na složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguću kaznu.

Or. en

**Amandman 139**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 9. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice, osim ako to nije razmjerno s obzirom na složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguću kaznu.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju, ***kad je to potrebno i moguće***, audiovizualno snimanje ispitivanja djece koje policija, druga tijela za provedbu zakona ili sudska tijela provode prije podizanja optužnice, osim ako to nije razmjerno s obzirom na složenost predmeta, težinu navodnog kaznenog djela i moguću kaznu.

Or. en

#### **Amandman 140**

**Pál Csáky, Kinga Gál**

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 9. – stavak 2.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***2a. Države članice osiguravaju da se ispitivanje djece provodi na način koji uzima u obzir njihovu dob, razinu zrelosti i sve druge potrebe utvrđene tijekom pojedinačne procjene provedene u skladu s člankom 7.***

Or. en

#### **Amandman 141**

**Dennis de Jong**

u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

#### **Prijedlog direktive**

**Članak 9. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

3. Stavkom 1. ne dovodi se u pitanje mogućnost postavljanja pitanja u svrhu utvrđivanja identiteta djeteta bez takvog audiovizualnog snimanja.

3. Stavkom 1. ne dovodi se u pitanje mogućnost postavljanja pitanja ***isključivo*** u svrhu utvrđivanja identiteta djeteta bez takvog audiovizualnog snimanja.

**Amandman 142**  
**Angel Dzhambazki**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 9. – stavak 3.a (novi)**  
Članak 9.

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***3a. Tijekom ispitivanja djeteta uvijek mora biti prisutan psiholog.***

Or. bg

**Amandman 143**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 9. – stavak 3.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***3a. Države članice osiguravaju da se ispitivanje djece provodi na način kojim se uzimaju u obzir njihova dob i stupanj zrelosti.***

Or. fr

*Obrazloženje*

*L'obligation de mener l'interrogatoire d'un enfant d'une manière qui tienne compte de son âge et de son degré de maturité, qui figurait dans le considérant 23, devrait être consacrée au sein d'un article.*

**Amandman 144**  
**Timothy Kirkhope, Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

## Prijedlog direktive

### Članak 10. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da je lišavanje **djece** slobode **prije osude samo krajnja mjera** i da se primjenjuje na najkraće moguće vrijeme. Treba uzeti u obzir dob i pojedinačnu situaciju djeteta.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da je lišavanje slobode **djeteta ograničeno u najvećoj mogućoj mjeri** i da se primjenjuje na najkraće moguće vrijeme. Treba uzeti u obzir dob i pojedinačnu situaciju djeteta **kao i rizik za sigurnost djeteta i za sigurnost javnosti**.

Or. en

## Amandman 145

Elissavet Vozemberg

## Prijedlog direktive

### Članak 10. – stavak 1.

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da je lišavanje djece slobode prije osude samo krajnja mjera i da se primjenjuje na najkraće moguće vrijeme. Treba uzeti u obzir dob **i** pojedinačnu situaciju djeteta.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da je lišavanje djece slobode prije osude samo krajnja mjera, **nakon što se iznese konkretno i detaljno obrazloženje, i** da se primjenjuje na najkraće moguće vrijeme, **osiguravajući u svakom slučaju poštovanje ljudskog digniteta i prava djeteta u pritvoru**. Treba uzeti u obzir dob, pojedinačnu situaciju **i osobnost** djeteta **kao i konkretne okolnosti u kojima je kazneno djelo počinjeno**.

Or. el

## Obrazloženje

*Δεδομένου ότι η στέρηση της ελευθερίας αποτελεί το έσχατο μέτρο κατά του ανηλίκου θα πρέπει να καταβάλλονται προσπάθειες από τα δικαστήρια, ώστε να αποφεύγεται στο μέτρο του δυνατού και όταν αυτή επιβάλλεται να δικαιολογείται ειδικά και εμπεριστατωμένα και να εξασφαλίζονται οι συνθήκες κράτησης του ανηλίκου με σεβασμό στην ανθρώπινη αξία και στα δικαιώματα του ανηλίκου. Επίσης κατά την επιβολή της στέρησης της ελευθερίας σε ανήλικο θα πρέπει μεταξύ άλλων να λαμβάνονται δεόντως υπόψη η προσωπικότητα του ανηλίκου καθώς*

*και οι ιδιαίτερες συνθήκες τέλεσης της αξιόποινης πράξης.*

**Amandman 146**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 10. – stavak 1.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***1a. Djeca lišena slobode imaju pravo da im se odmah pruži pravna ili bilo koja druga odgovarajuća pomoć kao i pravo da ospore zakonitost lišavanja osobne slobode pred sudom ili drugim neovisnim i nepristranim nadležnim tijelom i da odluka o tome bude donesena brzo.***

Or. fr

*Obrazloženje*

*Ce paragraphe est en conformité avec l'article 37 de la Convention internationale sur les Droits de l'Enfant*

**Amandman 147**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 10. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

2. Države članice osiguravaju da lišavanje slobode djece prije osude podliježe povremenom preispitivanju suda.

***2. Svako dijete uhićeno ili lišeno slobode treba biti izvedeno pred mjerodavni sud kako bi se ispitala zakonitost njihova lišavanja slobode.*** Države članice osiguravaju da lišavanje slobode djece prije osude podliježe povremenom preispitivanju suda, ***u razumnim vremenskim intervalima. Svako dijete lišeno slobode ima pravo pred sudom ili drugim mjerodavnim, neovisnim i nepristranim tijelom, osporavati zakonitost lišavanja slobode te pravo na***

*brzu odluku o svakoj takvoj mjeri.*

Or. en

**Amandman 148**  
**Mariya Gabriel**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 10.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**Članak 10a.**

***Pritvor***

***Države članice osiguravaju da djeca u pritvoru budu odvojena od odraslih i od osuđene djece.***

Or. fr

**Amandman 149**  
**Angel Dzhambazki**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 11. – stavak 2. – točka b**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

(b) ograničenje komuniciranja s ***određenim*** osobama,

(b) ograničenje komuniciranja s osobama ***koje mogu predstavljati opasnost za psihičko i fizičko zdravlje djeteta,***

Or. bg

**Amandman 150**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 11. – stavak 2. – točka e**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(e) sudjelovanje u obrazovnim **mjerama**.

*Izmjena*

(e) sudjelovanje u obrazovnim **programima**.

Or. en

**Amandman 151**  
**Angel Dzhambazki**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 11. – stavak 2. – točka ea (nova)**  
Članak 11.

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(ae) redovita savjetovanja sa psihologom koji priprema izvješće o svakom susretu.**

Or. bg

**Amandman 152**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, osim ako se smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne činiti. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano, **uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.**

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, osim ako se smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne činiti. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano, **u interesu pojedinca koji je postao punoljetan kao i druge djece u pitanju.**

Or. en

**Amandman 153**  
**Angel Dzhambazki**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, **osim ako se smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne činiti**. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.

Or. bg

**Amandman 154**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, osim ako se smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne činiti. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti **mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano**, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, osim ako se **u iznimnim okolnostima** smatra da je u najboljem interesu djeteta to ne činiti. Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti **prijelazno razdoblje za premještanje u ustanove za pritvor odraslih**, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.

Or. en

**Amandman 155**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**



**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, osim ako *se smatra da* je u najboljem interesu djeteta to ne činiti. ***Kada pritvoreno dijete navrší 18 godina, države članice moraju predvidjeti mogućnost da ostane u odvojenom pritvoru, ako je to opravdano, uzimajući u obzir pojedinačne okolnosti pritvorene osobe.***

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju pritvaranje djece odvojeno od odraslih osoba, ***a to se može nastaviti i kada dijete navrší 18 godina***, osim ako je u najboljem interesu djeteta ***ili u najboljem interesu drugih pritvorenih osoba*** to ne činiti.

Or. en

**Amandman 156**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 2. – točka d**

*Tekst koji je predložila Komisija*

(d) *poticanja razvoja* djeteta i *njegove buduće integracije* u društvo.

*Izmjena*

(d) *osiguranja pristupa programima koji potiču razvoj* djeteta i *njegovu buduću integraciju* u društvo.

Or. en

**Amandman 157**  
**Timothy Kirkhope, Helga Stevens**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 2. – točka da (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

***(da) osiguranja ispunjenja posebnih potreba djece s fizičkim poremećajima, osjetilnim oštećenjima ili poremećajima učenja.***

*Izmjena*

**Amandman 158**  
**Caterina Chinnici**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 2. – točka da (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(da) osiguranja zaštite svih drugih prava djeteta**

**Amandman 159**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 2. – točka da (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(da) osiguranja zaštite svih drugih prava djeteta.**

**Amandman 160**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 12. – stavak 2. – točka da (nova)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**(da) osiguranja slobode djeteta da izrazi svoju vjeru ili uvjerenje.**

**Amandman 161**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a  
**Prijedlog direktive**  
**Članak 14. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

**1. Države članice osiguravaju da kazneni postupci koji uključuju djecu budu zatvoreni od javnosti, osim ako je, kada se uzme u obzir najbolji interes djeteta, izuzeće opravdano zbog iznimnih okolnosti.**

*Izmjena*

**Briše se.**

Or. en

**Amandman 162**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 14. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da kazneni postupci koji uključuju djecu budu zatvoreni od javnosti, osim ako **je, kada se uzme u obzir najbolji interes** djeteta, izuzeće **opravdano zbog iznimnih okolnosti.**

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da kazneni postupci koji uključuju djecu budu zatvoreni od javnosti, osim ako **u iznimnim okolnostima** najbolji **interesi** djeteta **opravdavaju** izuzeće.

Or. en

**Amandman 163**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 14. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. Države članice osiguravaju da nadležna tijela poduzmu odgovarajuće mjere u kaznenom postupku za zaštitu privatnosti djeteta i njihovih članova obitelji, uključujući njihovih imena i slika. Države članice osiguravaju da nadležna tijela ne šire u javnosti informacije koje bi mogle dovesti do prepoznavanja djeteta.

*Izmjena*

2. Države članice osiguravaju da nadležna tijela poduzmu odgovarajuće mjere u kaznenom postupku za zaštitu privatnosti, **zaštite i dobrobiti** djeteta i njihovih članova obitelji, uključujući njihovih imena i slika. Države članice osiguravaju da nadležna tijela ne šire u javnosti informacije koje bi mogle dovesti do prepoznavanja djeteta.

Or. en

**Amandman 164**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 14. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. Države članice osiguravaju da nadležna tijela poduzmu odgovarajuće mjere u kaznenom postupku za zaštitu privatnosti djeteta i njihovih članova obitelji, uključujući njihovih imena i slika. Države članice osiguravaju da nadležna tijela ne šire u javnosti informacije koje bi mogle dovesti do prepoznavanja djeteta.

*Izmjena*

2. Države članice osiguravaju da nadležna tijela poduzmu odgovarajuće mjere u kaznenom postupku za zaštitu privatnosti djeteta i njihovih članova obitelji, uključujući njihovih imena i slika. Države članice osiguravaju da nadležna tijela **kao ni nedržavni dionici, poput medija**, ne šire u javnosti informacije koje bi mogle dovesti do prepoznavanja djeteta.

Or. fr

**Amandman 165**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a  
**Timothy Kirkhope**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 15. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

Države članice osiguravaju da nositelj roditeljske odgovornosti ili druga odgovarajuća odrasla osoba iz članka 5. imaju pristup sudskim raspravama koje se odnose na dijete.

*Izmjena*

Države članice osiguravaju da nositelj roditeljske odgovornosti **i zakonski skrbnici** ili druga odgovarajuća odrasla osoba iz članka 5. imaju pristup sudskim raspravama koje se odnose na dijete, **osim ako se smatra da njihova prisutnost ima negativan utjecaj na dijete ili kazneni postupak koji se provodi.**

Or. en

**Amandman 166**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 16. – naslov**

*Tekst koji je predložila Komisija*

Pravo djece osobno nazočiti na raspravi na kojoj se utvrđuje njihova krivnja

*Izmjena*

Pravo djece osobno nazočiti na raspravi na kojoj se utvrđuje njihova krivnja **i sudjelovati u njoj**

Or. fr

*Obrazloženje*

*Cet amendement vient compléter l'amendement 44 proposé par la Rapporteure*

**Amandman 167**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 16. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju **nazočnost djece na** suđenju.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju **da dijete može prisustvovati** suđenju **i poduzimaju sve potrebne mjere kako bi osigurale da djeca razumiju suđenje i u potpunosti**

*sudjeluju, uključujući mogućnost da budu saslušana i da izraze vlastito mišljenje kada je to u njihovu najboljem interesu.*

Or. en

**Amandman 168**  
**Nathalie Griesbeck**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 16. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju *nazočnost djece na* suđenju.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju *da djeca mogu nazočiti vlastitom* suđenju *i poduzimaju sve potrebne mjere kako bi zajamčile njihovo puno sudjelovanje, uključujući mogućnost da budu saslušana i da slobodno izraze vlastito mišljenje u svim fazama postupka.*

Or. fr

*Obrazloženje*

*Cet amendement vise à compléter l'amendement 45 de la Rapporteure*

**Amandman 169**  
**Pál Csáky, Kinga Gál**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 16. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju *nazočnost djece na* suđenju.

*Izmjena*

1. Države članice osiguravaju *da dijete može osobno prisustvovati i sudjelovati u* suđenju *i poduzimaju sve potrebne mjere kako bi zajamčile njihovo puno sudjelovanje, uključujući mogućnost da budu saslušana.*

Or. en

**Amandman 170**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 16. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

2. Države članice osiguravaju da, u slučaju kada djeca nisu bila nazočna na suđenju na kojem je donesena odluka o njihovoj krivnji, ona imaju pravo na **postupak** u kojem imaju pravo sudjelovati i koji omogućuje novo utvrđivanje osnovanosti predmeta uključujući izvođenje novih dokaza, što bi moglo dovesti do ukidanja izvorne odluke.

*Izmjena*

2. Države članice osiguravaju da, u slučaju kada djeca nisu bila nazočna na suđenju na kojem je donesena odluka o njihovoj krivnji, ona imaju pravo na **ponovno suđenje** u kojem imaju pravo sudjelovati i koji omogućuje novo utvrđivanje osnovanosti predmeta uključujući izvođenje novih dokaza, što bi moglo dovesti do ukidanja izvorne odluke.

Or. en

**Amandman 171**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 18. – stavak 1.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

Države članice osiguravaju da nacionalno zakonodavstvo o pravnoj pomoći jamči učinkovito ostvarivanje prava na pristup odvjetniku iz članka 6.

*Izmjena*

Države članice osiguravaju da nacionalno zakonodavstvo o pravnoj pomoći jamči učinkovito ostvarivanje prava na pristup odvjetniku iz članka 6. **tako što vode računa o tome da je pravna pomoć za djecu dostupna, da odgovara njihovu uzrastu te da je djelotvorna i prilagodljiva određenim pravnim i socijalnim potrebama djeteta. Djeca imaju prednost u dobivanju pravne pomoći i uvijek su izuzeta iz provjere materijalnog stanja.**

Or. en

## Obrazloženje

### United Nations Principles and Guidelines on Legal Aid

#### Amandman 172 Traian Ungureanu

##### Prijedlog direktive Članak 19. – stavak 1.

###### *Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da su pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona *te zatvorsko* osoblje, koji se bave predmetima koji uključuju djecu, ***stručnjaci specijalizirani za područje kaznenih postupaka koji uključuju djecu. Oni prolaze odgovarajuće osposobljavanje*** o zakonskim pravima djece, ***odgovarajućim*** tehnikama obavljanja razgovora, dječjoj psihologiji, komunikaciji na jeziku prilagođenom djetetu i pedagoškim vještinama.

###### *Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da su pravosudna tijela i tijela za provedbu zakona te osoblje ***objekata za pritvor***, koji se bave predmetima koji uključuju djecu, ***adekvatno osposobljeni*** o zakonskim pravima djece, tehnikama obavljanja razgovora, dječjoj psihologiji, komunikaciji na jeziku prilagođenom djetetu i pedagoškim vještinama.

Or. en

#### Amandman 173 Pál Csáky, Kinga Gál

##### Prijedlog direktive Članak 19. – stavak 1.

###### *Tekst koji je predložila Komisija*

1. Države članice osiguravaju da ***su pravosudna*** tijela ***i tijela*** za provedbu zakona ***te zatvorsko*** osoblje, koji se bave predmetima koji uključuju djecu, ***stručnjaci specijalizirani za područje kaznenih postupaka koji uključuju djecu. Oni prolaze odgovarajuće osposobljavanje*** o zakonskim pravima djece, odgovarajućim tehnikama obavljanja razgovora, dječjoj

###### *Izmjena*

1. Države članice osiguravaju da tijela za provedbu zakona, osoblje ***objekata za pritvor i drugi mjerodavni stručnjaci*** koji se bave predmetima koji uključuju djecu ***budu adekvatno osposobljeni u mjeri koja odgovara razini njihova kontakta s djecom*** o ***potrebama i*** zakonskim pravima djece, odgovarajućim tehnikama obavljanja razgovora, dječjoj psihologiji,



psihologiji, komunikaciji na jeziku prilagođenom djetetu i pedagoškim vještinama.

komunikaciji na jeziku prilagođenom djetetu i pedagoškim vještinama, *kao i o pravilima povjerljivosti.*

Or. en

#### **Amandman 174**

**Timothy Kirkhope**

u ime Kluba zastupnika ECR-a

#### **Prijedlog direktive**

##### **Članak 19. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Države članice, *putem svojih javnih službi i financiranjem organizacija za pomoć djeci*, potiču inicijative koje omogućuju onima koji djeci pružaju usluge potpore i retroaktivne pravde da prođu odgovarajuće osposobljavanje do razine koja je prikladna za njihove kontakte s djecom i da poštuju standarde struke kako bi se osiguralo da se te usluge pružaju na nepristran, pravičan i stručan način.

*Izmjena*

3. Države članice potiču inicijative koje omogućuju onima koji djeci pružaju usluge potpore i retroaktivne pravde da prođu odgovarajuće osposobljavanje do razine koja je prikladna za njihove kontakte s djecom i da poštuju standarde struke kako bi se osiguralo da se te usluge pružaju na nepristran, pravičan i stručan način.

Or. en

#### **Amandman 175**

**Tomáš Zdechovský**

#### **Prijedlog direktive**

##### **Članak 19. – stavak 3.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

3. Države članice, putem svojih javnih službi i financiranjem organizacija za pomoć djeci, potiču inicijative koje omogućuju onima koji djeci pružaju usluge potpore i retroaktivne pravde da prođu odgovarajuće osposobljavanje *do razine koja je prikladna za njihove kontakte s djecom* i da poštuju standarde struke kako

*Izmjena*

3. Države članice, putem svojih javnih službi i financiranjem organizacija za pomoć djeci, potiču inicijative koje omogućuju onima koji djeci pružaju usluge potpore i retroaktivne pravde da prođu odgovarajuće osposobljavanje i da poštuju standarde struke kako bi se osiguralo da se te usluge pružaju na nepristran, pravičan i

bi se osiguralo da se te usluge pružaju na nepristran, pravičan i stručan način.

stručan način.

Or. en

### *Objasnenje*

*The deleted text is supefluous since it is already covered by the word „adequate“.*

**Amandman 176**  
**Jean Lambert**

**Prijedlog direktive**  
**Članak 19.a (novi)**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

### **Članak 19.a**

#### ***Nediskriminacija***

***1. Države članice poštuju i osiguravaju prava iz ove Direktive za svako dijete u svojoj nadležnosti, bez diskriminacije bilo koje vrste i neovisno o rasi, boji kože, spolu, seksualnoj orijentaciji, jeziku, vjeri, političkom ili drugom mišljenju, nacionalnosti, etničkom ili socijalnom podrijetlu, imovini, invalidnosti, rođenju ili drugom statusu djeteta, njegovih roditelja ili zakonskih skrbnika.***

***2. Države članice promiču osposobljavanje svih stručnjaka uključenih u djelovanje maloljetničkog pravosuđa, posebno s obzirom na osobito ranjive skupine djece, kao što su djeca s ulice, djeca koja pripadaju rasnim, etničkim, vjerskim ili jezičnim manjinama, djeca migranata, djeca pripadnici autohtonih naroda, djevojčice, djeca s invaliditetom, djeca koja su opetovano u sukobu sa zakonom, koja su žrtve nedostatka dosljedne politike i de facto diskriminacije. Osigurava se njihov učinkovit pristup pravosuđu.***

**Amandman 177**  
**Timothy Kirkhope**  
u ime Kluba zastupnika ECR-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 20.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

**Članak 20.**

***Briše se.***

***Prikupljanje podataka***

***1. Države članice do [...] i svake tri godine nakon toga, šalju Komisiji pouzdane podatke o provedbi prava iz ove Direktive.***

***2. Takvi podaci posebno uključuju broj djece koja su dobila pristup odvjetniku, broj provedenih pojedinačnih ocjena, broj audiovizualno snimljenih razgovora i broj djece lišene slobode.***

**Amandman 178**  
**Dennis de Jong**  
u ime Kluba zastupnika GUE/NGL-a

**Prijedlog direktive**  
**Članak 20. – stavak 2.**

*Tekst koji je predložila Komisija*

*Izmjena*

***2. Takvi podaci posebno uključuju broj djece koja su dobila pristup odvjetniku, broj provedenih pojedinačnih ocjena, broj audiovizualno snimljenih razgovora i broj djece lišene slobode.***

***Briše se.***